

高校日语翻译课程育人模式探索与实践

王珏

(广州番禺职业技术学院旅游商务学院, 广东 广州 511400)

【摘要】针对现行高校日语翻译课程育人模式存在的专业和思政“两张皮”的现象、翻译课程思政育人落实不到位以及育人效果评价方式不足等主要问题点,构建了“三段六学育四品”日语翻译课程育人模式,并在日语翻译课程中开展教学实践,通过在导学、促学、研学、评学、检学、拓学“三段六学”的环节中,全方面有机融入思政元素,培养学生职业品德、思维品质、自信品格、国际品味,同时探索课程育人效果评价方式,真正实现翻译课程的育人目标。

【关键词】日语翻译; 课程育人; 教学实施; 育人效果

教育部2020年6月印发了《高等学校课程思政建设指导纲要》,纲要指出“把思想政治教育贯穿人才培养体系,全面推进高校课程思政建设,发挥好每门课程的育人作用,提高高校人才培养质量。”

外语作为中外沟通的重要工具,在推动国际文化交流中有着举足轻重的作用,外语教育始终与国家命运紧密相连。而只有拥有正确的国家观、历史观、民族观、文化观的外语人才,才能真正发挥其在中外交流中的重要作用,为世界和平与发展贡献一份智慧和力量。

一、研究现状

在中国知网数据库中,笔者以“外语+课程思政育人模式”为主题进行检索,匹配到相关度较高的文献共28篇,而完全契合课程思政育人模式研究成果只有5篇,其中《大思政视域下外语课程育人模式探究》一文中基于外语课程建设,在大思政视域下,探索发现外语课程育人模式呈现育人内容以点入心、育人路径多元化以及育人平台互联互通的特点,进而提出三种外语课程育人模式^[1]。《新文科建设背景下应用型本科院校外语课程思政育人模式的探索》中强调从强化立德树人责任、提升师资思政素养、突出应用型本科院校特色、融入课堂思政元素、创新外语教学模式和浓厚课外育人氛围等方面入手,可进一步提升外语课堂思政实效性的方法措施^[2]。《高校课程思政中的实践育人模式研究——以西北师范大学外语类课程教学为例》一文中以西北师范大学外语类课程教学为例,通过课程思政背景下的实践育人研究,着眼于实践育人路径、

面临的困境和对策分析,探索高校课程思政的多维立体实践模式^[3]。《立德树人视域下高职英语课程思政“四位一体”育人模式研究》则提出从顶层设计、教师团队、教学目标、教学内容、教学方式、第二课堂、社会实践、评价体系等方面构建“四位一体”育人模式^[4]。《“法语”课程的思政育人模式研究与实践》一文中笔者提出结合教学实际,立足教材,挖掘和提炼相关思政元素融入教学实际;重新定位教学目标、创新教学方法,构建“法语”课程的思政育人模式^[5]。

由此可见,目前有关外语课程育人模式的研究基本集中在宏观层面,虽然笼统地提出了相应解决方案,却极少聚焦具体课程。即使依据课程特色提出了有针对性的育人模式,真正实践起来也容易浮于表面,尚未能充分实现深挖某门课程的思政元素,因此课程的育人效果也很难凸显出来。

笔者进一步以“翻译课程+课程思政育人模式”为搜索主题,显示仅有1篇相关性较高的文章,即《三全育人理念下商务英语专业课程思政建设的研究——以商务英语翻译课程为例》。文中虽提出了在三全育人理念的指导下,建立“任课教师+班主任+思政教师”的全员育人团队,创新“一主线+两方式+三结合”的全程育人模式,搭建“线上+线下”的全方位育人平台,但是未有涉及在具体教学过程中如何一步步有机融入思政元素,最终实现育人目标^[6]。

综上所述,现阶段关于外语课程思政育人模式的研究多围绕宏观的、大框架性的观点展开,细化

到具体课程的育人模式鲜有提及，其中针对日语翻译课程的课程思政育人模式研究尚未有成果发表。

二、日语翻译课程思政育人现状

对照教育部印发的《高等学校课程思政建设指导纲要》，基于高校日语专业培养有较强创新思维能力与创业精神的适应产业转型升级和企业技术创新需要的技术技能型日语人才这一人才培养目标，再综观现有的日语翻译课程思政育人模式，现阶段主要存在以下三个需要解决的关键问题。

第一，如何将翻译课程中的思政元素有机融入专业教学，避免出现日语翻译课程普遍存在的专业和思政“两张皮”的现象；第二，解决如何通过翻译课程思政培养学生职业素养、职业精神及协调沟通能力、跨文化交际能力等，真正实现育人效果，帮助学生成长成才；第三，解决现有日语翻译课程对于课程思政效果评价方式的困惑，探索以学生学业成就进步和变化作为评价核心的增值评价方法。

三、“三段六学育四品”日语翻译课程育人模式构建及实践

（一）“三段六学育四品”日语翻译课程育人模式构建

针对以上问题点，笔者尝试构建“三段六学育四品”日语翻译课程育人模式，在导学、促学、研学、评学、检学、拓学“三段六学”的环节中，全方面有机融入思政元素，通过培养学生职业品德、思维品质、自信品格、国际品味来真正实现课程的“育人”目标（见图1）。

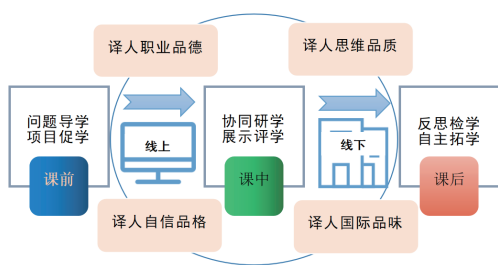


图1 “三段六学育四品”课程育人模式

基于以上育人模式，在日语翻译课程中具体实施如下。

1. “抽丝剥茧”深入分析课程思政育人需要解决的问题。（1）对岗位需求的统计分析表明，现阶段日语翻译相关岗位能力素质要求，在最基本的语言技能外，还要求应聘者具备人事、财务、销售等专业领

域的技能，其中特别注重应聘者的职业素养和积极主动的协调沟通能力、基本的办公软件处理能力。（2）作为高校日语专业高年级学生，已经完成了中初级日语课程及商务课程的学习，并将很快进入实习阶段，但认知与实践能力方面缺乏综合实践应用训练，完成现场翻译的经验不足，特别缺乏对较复杂工作场景的掌控和应变能力。（3）目前日语翻译课程的常规教学解决思政育人的成效不明显，思政元素融合性不高，思政课堂内外联动不充分。

2. “量体裁衣”精准设定课程素养目标。基于以上问题，结合学情分析中学生就业意识提升，学习热情高涨，参与基于真实工作任务的项目的意愿增强等现状，并基于学生希望提升翻译实战能力、协调沟通能力和跨文化理解能力等诉求，将日语翻译课程素养目标设定为：培养学生严谨务实、努力进取的职业素养；具有精益求精、一丝不苟的工匠精神；具备唯物辩证、开拓创新的思维方式；拥有内外兼修、承上启下的文化自信；形成受益惟谦、美美与共的国际视野。

3. “改头换面”深挖思政元素重组课程内容。为更好地将思政元素融于课程教学模块和翻译项目，需要对日语翻译课程的教学内容进行重组，通过一系列的翻译实践活动全面提升学生应对较复杂工作场景的掌控应变能力和职业综合素养。同时遵循“学以致用”的办学理念，围绕“培养复合型、创新型的技术技能人才”培养目标定位，深度挖掘课程思政元素。

通过课前准备阶段的“问题导学”“项目促学”，课中推进阶段的“协同研学”“展示评学”，课后巩固阶段的“反思检学”“自主拓学”等教学设计和课堂实施，在知识传授和能力培养的同时着力于培养学生精益求精、一丝不苟的工匠精神；拓展唯物辩证、开拓创新的思维方式；成就内外兼修、承上启下的文化自信；塑造受益惟谦、美美与共的国际视野，构建“精雕细琢译文有质，博古通今译人有品”的课程育人模式。

4. “循序渐进”推动课程育人教学实施。课前准备阶段，通过针对性的案例提出问题，学生带着对问题的思考去进一步了解相关项目的情况，实现“问题导学”，使基于企业真实任务的项目设计让学生沉浸式体验工作氛围，提升学生完成工作任务的主动性，达到“项目促学”的效果。

课中推进阶段，基于学生前期对项目的自主探究，以学习小组的形式展开“协同研学”，主要翻译任务通过人机共译，反复进行修改打磨后，提交最终学习成果。接下来的“展示评学”环节，充分调动学生的积极主动性，由各组对学习成果进行展示，再开展组间互评，最后由教师进行综合点评。

课后巩固阶段，要求学生既对本次学习过程进行复盘，建立个人学习档案，进行“反思检学”，又利用丰富的线上资源，组织学生依据自己的状况进行拓展学习，实现“自主拓学”（见图2）。

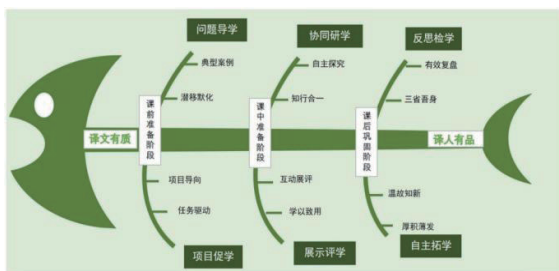


图2 “三段六学育四品”课程育人教学实施

5. “有始有终”形成课程育人效果评价闭环。

课程教学评价以多样化过程性评价为主，结合结果评价和增值评价。通过教学平台数据对学生学习状态和训练效果给予客观性评价，通过课中和课后任务的呈现开展主观性评判，通过自评、互评、教师点评三方联动形成课程思政教学效果评价闭环，多元多点地对学生翻译技能训练做出写实性结论。

（二）“三段六学育四品”日语翻译课程育人模式实践

1. 课程育人模式在中日翻译实务课程中的实践。（1）分析中日翻译实务课程需要解决的问题。

①前期岗位需求统计分析表明，现阶段日语翻译相关岗位除了要求日语语言技能外，还要求应聘者具备某一专业领域技能，并尤其强调应聘者具备良好的职业素养、较强的协调沟通能力以及办公软件处理能力等。②作为商务日语专业三年级学生，已经学完《基础/中级日语》《日语交际技能训练I、II、III、IV》《商务洽谈（日语）》等课程，即将面临岗位实习，但学生在认知与实践能力方面仍缺乏综合实践应用训练，尤其完成现场翻译的经验不足，缺乏对较复杂工作场景的掌控和应变能力。③现阶段该课程思政育人的成效尚不明显，思政元素有待进一步融合，思政课堂内外联动不够充分。（2）设定课程育人目标。基于上述问题，特别是在学情

分析中学生面临岗位实习就业意识提升，学习热情普遍高涨，参与基于真实工作任务的项目的意愿增强的特点，希望快速提升翻译实战能力、协调沟通能力和跨文化理解能力，本课程思政育人目标设定为：培养学生严谨务实、努力进取的职业素养；具有精益求精、一丝不苟的工匠精神；具备唯物辩证、开拓创新的思维方式；拥有内外兼修、承上启下的文化自信；形成受益惟谦、美美与共的国际视野。（3）重组课程内容，深挖思政元素。为更好地将思政元素融于课程教学模块和翻译项目，本课程对教学内容进行重组，通过一系列的翻译实践活动全面提升学生应对较复杂工作场景的掌控应变能力和职业综合素养。同时遵循“学以致用”的办学理念，围绕“培养复合型、创新型的技术技能人才”培养目标定位，深度挖掘课程思政元素，以期实现课程育人目标。（4）推动课程育人教学实施。课前准备阶段，通过针对性的案例提出问题，学生带着对问题的思考去进一步了解相关项目的情况，实现“问题导学”，使基于企业真实任务的项目设计让学生沉浸式体验工作氛围，提升学生完成工作任务的主动性，达到“项目促学”的效果。课中推进阶段，基于学生前期对项目的自主探究，以学习小组的形式展开“协同研学”，主要翻译任务通过人机共译，反复进行修改打磨后，提交最终学习成果。接下来的“展示评学”环节，充分调动学生的积极主动性，由各组对学习成果进行展示，再开展组间互评，最后由教师进行综合点评。课后巩固阶段，要求学生既对本次学习过程进行复盘，建立个人学习档案，进行“反思检学”，又利用丰富的线上资源，组织学生依据自己的状况进行拓展学习，实现“自主拓学”。（5）课程育人效果评价改善。为了更有效地检查课程育人的效果，需要不断对育人效果进行评估，以便及时调整课程教学，达到更好的效果。因此，参照柯克帕特里克提出的“四层次评估模型”，本课程将进一步完善课程育人效果评价。①在教学过程中开展“反应评估”：评估学生的满意程度，即评价学生对整个课程教学过程的意见和看法，包括对本课程的授课内容、授课方式、教学设计等各方面的反应程度。②在课程教学结束后开展“学习效果评估”：测定学生的学习获得程度，即通过考试、演练、实操等各种方式，对学生通过课程学习所获得的有关知识原理、技能、态度、行为等进行考察。③在课

程结束后1-2个月内开展“行为改变评估”：考查学生的知识和技能运用程度。学生容易在课堂上主动积极，但是课后一动不动。因此，需要增加管理手段支持，例如监督、强化、鼓励和奖励等。否则行动转化的概率会降低，效果体现不出来。④评估的最后一步是评估课程学习的经济效益，即效益评估。通用能力的提升学习最难评估经济效益，例如沟通技能、压力管理、写作技巧、商务礼仪等的提升学习，这些提升的是学生的软实力，是不易直接转化为经济效益计算的。因此，可以通过对本课程的应届毕业生展开跟踪调查一定程度上进行课程学习的效益评估。

2. 以“宴会翻译”项目为例的具体教学实施。

(1) 课前准备阶段。①问题导向：对应中华优秀传统文化，在学习通发布“如何看待食在广州”这一问题的小组讨论，通过与自身息息相关的话题激发学生参与热情，进一步引导学生对粤菜及粤菜文化进行探讨。②项目促学：基于“以粤菜菜名传岭南文化”的宴会翻译项目，课前完成学习通上“导入：中国饮食文化”的案例自主学习，初步了解粤菜经典菜式的分类以及对应的日语翻译策略，通过观看小视频进一步了解中国饮食文化，为接下来的翻译实践做好充分准备。(2) 课中推进阶段。①协同研学：学生以学习小组为单位，设计宴会菜单，然后借助在线AI辅助翻译工具完成菜名的初次翻译，并在教师指导下对菜名翻译进行审校，在审校过程中深入探讨粤菜文化，提升文化自信。通过一系列的译前积累准备、源语理解识别、目的语输出的技能训练，进一步培养学生精益求精的翻译精神，增强工作责任心。②展示评学：课堂展示环节由各学习小组进行宴会场景的模拟翻译，通过小组PK的形式充分调动学生的积极主动性，提升开拓创新能力。展示结束后，开展小组自评、组间互评和教师综合点评，通过多元多方位的评价方式，形成课程思政教学效果评价闭环。(3) 课后巩固阶段。①反思检学：翻译实战结束后，要求学生对本次学习过程进行复盘，建立个人学习档案，并对自我学习态度及能力提升情况展开自评。既为自身下一阶段的学习提供了清晰的思路，也为教师开展学情分析及素养目标的达成情况分析提供了一手资料。②自主拓学：学生课后利用丰富的线上资源，根据自身学习情况进行拓展学习，进一步提升自主学习能力。(4) 课程育人效果评价。首先通过教学平台数据对

学生课前准备情况展开客观性评价，然后通过自评、互评、教师点评三方联动对课中课后任务的完成情况开展主观性评判，最后多元多点地对学生宴会翻译技能训练做出写实性结论，形成课程思政教学效果评价闭环。

基于“三段六学育四品”的宴会翻译项目教学既培养了学生精益求精的职业品德，也让学生树立了内外兼修、承上启下的文化自信，为最终促成中日翻译实务课程的育人目标“添砖加瓦”。

综上，“三段六学育四品”日语翻译课程育人模式能有效解决目前相关课程存在的主要问题，同时基于柯式四层次评估模型的课程育人效果评价方式也能较客观地对课程思政育人效果进行评估，为日语专业其他课程的教学育人提供了有效借鉴，也为其他小语种专业的课程育人和专业建设提供了有益参考。

参考文献：

- [1] 王颖. 大思政视域下外语课程育人模式探究[J]. 中国轻工教育, 2020(5): 30-35
- [2] 娄国祎, 张曦. 新文科建设背景下应用型本科院校外语课程思政育人模式的探索[J]. 黑龙江政法管理干部学院学报, 2022(2): 153-155
- [3] 朱晓娟等. 高校课程思政中的实践育人模式研究——以西北师范大学外语类课程教学为例[J]. 校园英语, 2022(30): 58-60
- [4] 姜平. 立德树人视域下高职英语课程思政“四位一体”育人模式研究[J]. 大学, 2022(33): 123-126
- [5] 黄健均. “法语”课程的思政育人模式研究与实践[J]. 中国轻工教育, 2023(3): 94-99
- [6] 吴超. 三全育人理念下商务英语专业课程思政建设的研究——以商务英语翻译课程为例[J]. 天津职业院校联合学报, 2023(7): 13-17

基金项目：2023年广东省高职院校课程思政示范计划项目课程思政示范课程中日互译技能训练(项目编号: KCSZ04162)的阶段性成果。

作者简介：王珏(1980-), 女, 湖南邵阳人, 硕士, 广州番禺职业技术学院旅游商务学院, 副教授, 研究方向为日语教学及日本文化研究。